



АРАБСКИЙ ПЛАСТ ЛЕКСИКИ В ХАЙДАКСКОМ БЕСПИСЬМЕННОМ ЯЗЫКЕ

Узлипат Гасанова,

зав. научно-исследовательской лабораторией «Бесписьменные языки
народов Дагестана», профессор кафедры дагестанских языков
Дагестанского государственного университета, доктор филологических
наук, г. Махачкала, (Россия)
uzlipat066@mail.ru

Abstarct. *The spread of Islam in Dagestan was of great importance in the penetration of Arabic elements into the unwritten Haidak language. Although Haidak had no common territorial borders with the Arabs, due to the spread of the Islamic religion, Arabic words began to penetrate into Haidak from the 9th to 10th centuries. The Haidak language mainly borrowed religious vocabulary and words from the public vocabulary from the Arabic language.*

Keywords: *Arabic layer, Haydak language, religious vocabulary, lexicosemantic changes, consonantism, vocalism.*

Аннотация. *Большое значение в проникновении арабских элементов в бесписьменный хайдакский язык имело распространение ислама в Дагестане. Хотя у Хайдака не было общих территориальных границ с арабами, вследствие распространения исламской религии, арабские слова стали проникать в хайдакский еще с 9-10 в. Из арабского языка хайдакским в основном была заимствована религиозная лексика и слова из общественной лексики.*

Ключевые слова: *арабский пласт, хайдакский язык, религиозная лексика, лексико-семантические изменения, консонантизм, вокализм.*

Неоспоримым фактом истории Дагестана является то, что арабы, непосредственно курейшиты в период распространения ислама на Северном Кавказе на территории Хайдака ообосновали крепость Кала-Корейш, который впоследствии был резиденцией хайдакских уцмиев.

Нарастание культурных связей с мусульманским Востоком приводит к распространению в Дагестане арабоязычной литературы. Дальнейшее расширение функций арабского языка продолжается до начала XX-го в. Указанный отрезок времени отличается еще большим усилением распространения арабского языка на территории Дагестана. Исламское образование в республике всегда считалось престижным. «Горцы, принявшие ислам, стали изучать арабский язык и Коран. Сложилась целая прослойка знатоков языка, ведущих шариатское делопроизводство» [1, с.46].

По характеру значений арабизмы в хайдакском распределены на следующие тематические группы:

1) слова, связанные с религиозными понятиями: *мистик1* «мечеть», *т1алак* «развод», *х1ялал* «дозволенный», *кьивла* «юг», *сират1* «дорога в рай», *зунзун* «священная вода», *тебеккар* «решительность», *х1яж* «хадж»; 2) названия предметов одежды, продуктов питания, вещей: *ризкьи* «пропитание», *хялива* «халва», *хилкья* «тряпье», *яг1бун* «мыло», *кьярякьи* «водка», *ккатан* «марля», *някьиш* «узор», *хамир* «тесто»; 3) названия людей и их профессий: *инсан* «человек», *х1ямбал* «слуга», *кьади* «шариатский судья», *капир* «иноверец», *х1ямбал* «слуга», *вазир* «министр», *вакил* «уполномоченный»; 4) слова, связанные с общественно-политической жизнью: *х1укумат* «правительство», *гьукму* «приказ», *г1ярза* «жалоба», *зулму* «насилие», *идара* «учреждение», *мулк* «имущество», *г1ялам* «весь народ», *миллат* «национальность», *мажлис* «собрание», *хайри* «польза»; 5) моральные качества людей, их желания, душевное и психическое состояние человека: *залум* «угнетатель», *манапикь* «лицемер», *щак* «догадка»; 6) слова, выражающие отвлеченные понятия: *халк1* «народ», *саниг1ят* «профессия», *сапар* «путешествие», *сахбат* «щедрость», *питна* «сплетни»; 7) слова, обозначающие названия месяцев, дней недели, временные понятия: *рабазан* «девятый месяц мусульманского (лунного) календаря», *итни* «понедельник», *г1ялх1яд* «воскресенье»; 8) названия животных и птиц: *х1яйгван* «скотина», *маймун* «обезьяна», *пил* «слон», *кьякьрав* «скорпион», *булбул* «соловей»; 9) термины науки и искусства: *илму* «наука», *тавттар* «книга», *г1ялим* «ученый», *хат1* «почерк»; 10) слова, характеризующие речевую деятельность человека: *жабав* «ответ», *г1ярза* «заявление», *суал* «вопрос»; 11) слова, обозначающие генетические понятия: *наслу* «поколение», *агьлу* «род», *тайна* «род», *кьам* «племя»; 12) названия строений: *мактав* «школа», *мисттик1* «мечеть»; 13) союзы *амма/аммаки* «но», *я-я* «или –или»; 14) личные имена: *Мях1муд* «Махмуд», *Г1яли* «Али», *Г1яйшат* «Айшат».

П.К. Услар отмечал, что «не только множество арабизмов, но и даже множество арабских фраз приобрели полное право гражданства во всех горских языках» [2, с. 51].

Арабизмы в хайдакском языке легко принимают как словоизменительные, так и словообразовательные морфемы: показатель родительного падежа **-ла**: *ат1ласла* «атласный», маркер прилагательного **-ил**: *пасих1ил* «красноречивый», *райх1ятил* «свободный», *саламатил* «уравновешенный», суффикс наречия **-ли/-ни**: *х1яжатли* «нужно», *райх1ятли* «свободно», *сахбатли* «щедро», *мискинни* «бедно», *саламатли* «хорошенько». Часть арабских заимствований в хайдакском употребляется только с суффиксами диалекта *ци*, **-ил**, **-дехь**: *г1яси+ци* «злой», *г1яшикь+ил* «влюбленный», *иштях1+ил* «вождеденный», *лайикь+ци* «надлежащий», *мях1кам+дехь* «бережливость», *нукьсан+дехь* «недостаток».



Ко многим основам арабского происхождения присоединяются глаголы, выполняющие функции вспомогательных, образуя сложные слова: *шаквикара* «догадаться». Подобные композиты состоят часто из двух частей, где основную смысловую часть несет на себе арабское заимствование, а в качестве второго компонента выступают хайдакские модальные глаголы: *бигъара* «стать», *барара* «сделать»: *мурахас+бигъара* «освободиться», *сурав+барара* «разыскивать», *т1алав+барара* «собрать».

Как видно из примеров, из арабского языка в хайдакскую лексику вошло значительное количество различных по семантике слов, многие из которых вошли в число производящих основ, а также выступают в качестве компонентов сложных образований.

В хайдакском встречаются случаи расширения первоначального значения арабских слов: араб. *харж* «расход, трата, дань» [ħarj] – хайд. *харж* «расход, издержки, деньги на расходы, паек»; араб. *жаназа* «труп, покойник» [janazat] – хайд. *жаназа* «похороны, похоронная процессия, погребальные носилки»; араб. *карамат* «способность предвидения» [karamat] – хайд. *карамат* «чудо, честь, щедрость, великодушие»; араб. *мажлис* «собрание, место, зал заседаний» [majlis] – хайд. *мажлис* «место, суд, трибунал, правление, палата»; араб. *някъиш* «узор, орнамент» [naqs] – хайд. *някъиш* «рисунок, украшение, резьба».

Примеры: *Аллагъла караматцир нисса дик1армадарабая*. «Пусть Всевышний не обделит нас своей щедростью». *Ихин буживцав махлукъат*. «Там было такое скопление народа». (Отрывок из устного разговора).

Нередки случаи и обратного порядка – сужения исходной семантики арабского слова в хайдакском: араб. *асар* [ʿasar] «след, знак, остаток, впечатление, предание, влияние» – хайд. *асар* «впечатление»; *халкъ* [ħalq] «народ, люди, телосложение, творение, тварь» – хайд. *халк1* «народ».

Традиционно заимствованные слова из другого языка приспособляются к фонетической системе языка-реципиента. Хайдакской фонетике не характерны эмфатические согласные, наличествующие в арабском. Они дублируются в хайдакском близкими по артикуляции звуками.

Фонетические трансформации арабских слов в системе вокализма хайдакского: 1) долгие гласные замещаются соответствующими краткими коррелятами: *къабул* [qibul] (долгие гласные арабского языка обозначены подчеркиванием – У.Г.) – хайд. *къабул* «согласие», *сабаб* [sabab] – хайд. *сабав* «причина»; 2) гласный звук [a] переходит в хайдакском [e (э)]: *т1упан* [tufan] – хайд. *т1упен* «потоп».

В большинстве же случаев арабские гласные звуки перед посредством соответствующих звуков хайдакского, без особых звуковых изменений: [a] = [a]: [ахир] – *ахир* «конец», [ауя т] – *аят* «стих Корана»; [и] = [и]: [дин] – *дин* «религия», [fil] – *пил* «слон».

В консонантной системе указанных языков также имеются общие и отличающиеся звуки. Идентичны согласные $d = d$, $m = t$, $b = b$, $m = m$, $l = l$, $x = \underline{h}$, $s = s$. Хайдакские согласные отличаются целым набором, отсутствующих в арабском. Это – наличие геминат (*кк, мм, чч, nn,*), абруптивов (*к1, т1, n1, кь, ц1, ч1*), увулярных (*кь, кь*).

Трансформации арабизмов среди согласных хайдакского: 1) верхнефарингальный [x1] замещается ларингальным [гь]: раб. *x1яракат* [harakat]– хайд. *гьяракат* «старание». Для даргинского это явление не свойственно. Оно характерно хайдакскому языку. Очевидно, это воздействие соседнего кумыкского языка, либо табасаранского, в которых также не функционирует звук [x1]; 2) в хайдакском выпадает спирант [г1]: *zag1uf* [da'if] – хайд. *зьяпли* «больной»; 3) переход [г1] в аффрикату [кь]: *g1яса* ['asa]-- хайд. *кьяйса* «трость»; 4) переход губного [б] в спирант [в] (отметим, что данный переход является одним из особенностей звукового строя хайдакского языка, что отличает его от даргинского); 5) переход фрикативного [ф] в [п]: *фикр*[fikir] – хайд. *пикри* «мысль», *кафир* [kafir] – хайд. *капир* «неверный»; 6) переход арабского эмфатического [д] в спирант [з]: *рамадан* [ramadan]– хайд. *рамазан*; 7) переход араб. [т] в [т1]: *талабун* [talab]– хайд. *т1алав* «требование», *такьсир* – хайд. *т1акьсир* «вина»; 8) переход ауслатного [н] в сонорный [л]: *ниг1мат* [ni'mat] – хайд. *лиг1мат* «дар божий»; 9) переход [л] в ауслатный [н] (явление, обратное предшествующей трансформации) *ляг1нат* [la'nat] – хайд. *няг1на* «проклятие»; 10) выпадение сонорного [л] в конце слова в хайдакском: араб. *манзил* [manzil] – хайд. *манзи* «период»; 11) переход фарингального [x1] в [г1]: *насих1ят* [nasihat] – хайд. *насиг1ят* «наставление»; 12) переход переднеязычного [д] в абруптив [т1] или его оглушение [т]: *пасад* [fasad] – хайд. *пасат1* «разорение».

Арабизмы выступают в роли выразительных средств. Это проявляется в хайдакском фольклоре: в частушках, колыбельных песнях:

Алжанна х1яжсла жялтта, «Ласточка из райского хаджа

Иман гьяжсла мукъара, Ягненок веры из хаджа

Сулейбан идбаглигван Как пророк Сулейбан

Сурдарабе ил дуне Чтоб прожил ты». (Х.Габибова «Хайдакский фольклор»).

В ряде случаев арабизмы, заимствованные хайдакским, не претерпели изменений, однако, в хайдакском они приобрели другой смысл: хайд. *х1ял* «умысел», лит. *х1ял* «состояние», хайд. *вяг1за* «время смерти», лит. *вяг1за* «совет, проповедь», хайд. *къайсар* «гуляка», лит. *къайсар* «император, кесарь», хайд. *калам* «наказание всевышнего», лит. *калам* «слово, речь», хайд. *муштар* «желание, зависть», лит. *муштар* «покупатель».

Нами выявлено в хайдакском арабское заимствование, которое не отмечается в даргинском: хайд. *курси* «стул», араб. [kursiyyu] «стул, кресло».



Таким образом, в хайдакском бесписьменном языке нами выявлено более 800 арабизмов. С точки зрения частеречной принадлежности выявилось, что наибольшую группу среди них составляют существительные. В процессе лексико-семантических изменений заимствованные слова чаще приобретают дополнительные значения, и, следовательно, в исследуемом бесписьменном языке расширение значения слова наблюдается чаще, чем сужение. Полисемия является довольно широко распространенной в арабском языке. В языке, как правило, сохраняется лишь одно из нескольких значений арабского слова, т.е. заимствуется обычно одно из значений многозначного слова.

Библиографические ссылки:

1. Генко А.Н. Арабский язык и кавказоведение // Труды второй сессии ассоциации арабистов. М., Л.: Изд.АН СССР, 1941.
2. Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание. V. Хюркилинский язык.- Тифлис, 1892.